

## TARPKULTŪRINIS VERTIMAS KAIP INTERPRETACIJA IR KOMUNIKACIJA

Regina Rudaitytė

Santrauka

Straipsnyje formuluojamos kai kurios bendro pobūdžio konceptualios literatūrinio vertimo, kuris traktuojamas kaip kūrybinis, kultūrą formuojantis procesas, problemos: ar apskritai įmanomas vertimas, ypač poezijos; neišverčiamumo ribos; takoskyra / kriterijai tarp blogo ir gero vertimo. Taip pat mėginama aptarti kai kuriuos gana painius tarpkultūrinio vertimo atvejus, kai mėginama transponuoti kultūriškai specifinius reiškinius / informacijos vienetus iš vienos kultūros sistemos į kitą, ir galimas tokio transponavimo strategijas. Ar tikrai geras vertimas tas, kuris supaprastintas ir nudailintas taip, kad „gražiai“ skambėtų, sudarydamas originalo išpūdį, lyg būtų parašytas ta kalba? Walteris Benjaminas manė kitaip: vertėjas taip pat turi kūrybiškai žaisti su kalba kaip ir rašytojas, leisdamas savo gimtajai kalbai vystytis, mėgindamas vertime išlaikyti originalo kitiškumą, svetimumo išpūdį, sukurti „sukeistinio“ efektą. Kita vertus, iškyla vertimo vaidmens globalizuotame pasaulyje klausimas: kokį poveikį daro anglų kalba kaip *lingua franca* ir kultūrinis importas iš didžiųjų valstybių - JAV, Didžiosios Britanijos - nažų šalių kalboms ir kultūroms, kaip veikia jų tautinį tapatumą.